

11 - Te ustus amem.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] ---

Greensleeves was all my joy

[01:38] ---

Greensleeves was my delight

[01:44] ---

Greensleeves was my heart of gold,

[01:49] ---

And who but my lady greensleeves

[01:58] ---

What I'm about to share with you is

[02:01] ---

the play of her with all her secrets,

[02:04] ---

the story of Hatsune Misumi.

[02:13] ---

My father is Sadaharu Togawa.

[02:15] ---

Saki-chan's grandfather.

[02:19] ---

I was born to a father who was devastated
by the death of his longtime wife,

[02:23] ---

and a mother who mourned for her as well,

[02:25] ---

a woman who had been the caretaker
of the Togawa family's villa.

[02:31] ---

When my father found out about me,

[02:34] ---

he invited my mother and me
to live together in Tokyo.

[02:39] ---

However, since my father
was an adopted son-in-law,

[02:42] ---

officially acknowledging me, a daughter
who did not carry the Togawa bloodline,

[02:46] ---

would essentially mean his downfall.

[02:50] ---

Upon realizing this, my mother decided
to raise me alone on this island,

[02:54] ---

determined not to cause
any trouble for my father.

[03:00] ---

My foster father, who was
a fisherman on the island,

[03:02] ---

accepted my mother along with me.

[03:06] ---

In our happy home, a new life
eventually began to take shape.

[03:12] ---

I wasn't happy.

[03:16] ---

Yes, I gained a little sister.

[03:20] ---

Her name is Uika.

[03:23] ---

She looked a lot like me,

[03:26] ---

but her personality was bright and proactive,

[03:27] ---

the complete opposite of me.

[03:30] ---

"When I grow up, I'm going to be an idol!

[03:33] ---

I'm definitely going to Tokyo!"

[03:36] ---

To Uika who always said that, I said,

[03:41] ---

"You're cute, Uika, so I'm
sure you can become one."

[03:46] ---

While offering her words of support,

[03:49] ---

I was filled with insecurity about my sister.

[03:54] ---

My foster father cherished
me despite my feelings,

[03:58] ---

but his kindness only made me feel even more like an outsider within the family.

[04:05] ---

I was the only one who wasn't truly family.

[04:09] ---

I felt suffocated.

[04:11] ---

Every time I felt like I was about to choke, I would go outside.

[04:15] ---

Only when I gazed at the starry sky in the mountains at night,

[04:18] ---

did I feel like I could breathe.

[04:20] ---

I would take deep breaths.

[04:23] ---

Again and again.

[04:25] ---

Deeply, deeply.

[04:31] ---

It was like a great sigh.

[04:36] ---

Summer arrived.

[04:39] ---

It was summer break.

[04:41] ---

Uika and I had a daily routine of bringing the lunch our mother made

[04:45] ---

to our father at the fishing port.

[04:50] ---

On our way back.

[04:51] ---

"Not fair! It's always you, big sis!"

[04:55] ---

"There are also your favorite sweets, Uika."

[04:58] ---

Uika grabbed a slightly larger handful of sweets than she could eat alone

[05:02] ---

and cheerfully dashed up the steep slope.

[05:08] ---

"Big sis, hurry up!"

[05:12] ---

I looked up at her voice urging me to hurry.

[05:15] ---

At the top of the mountain, I
saw the Togawa family's villa.

[05:21] ---

I knew.

[05:23] ---

In the summer, my niece, who was
the same age as me, would come.

[05:27] ---

It was my mother who told me.

[05:30] ---

The name of the girl I was absolutely
forbidden to meet was...

[05:34] ---

Sakiko Togawa.

[05:36] ---

Even though we are both
children of the Togawa family,

[05:39] ---

she is blessed and lives happily...

[05:43] ---

Yet I...

[05:46] ---

am all alone...

[05:50] ---

Perhaps wondering why I had stopped,

[05:54] ---

Uika followed my gaze and
then smiled brightly.

[05:58] ---

"I played with the girl
from there two days ago!"

[06:01] ---

"Saki-chan was so cute!"

[06:03] ---

"Huh?"

[06:04] ---

"Saki-chan knows everything, can do anything,

[06:08] ---

and told me all about Tokyo.

[06:10] ---

When I said I wanted to
become an idol in Tokyo,

[06:13] ---

she promised to support me."

[06:16] ---

"Hatsune, you should come with me too!"

[06:19] ---

I had been strictly told by my mother that I must never meet her.

[06:24] ---

We would both be doomed to unhappiness...

[06:27] ---

"I'm not going. Uika, you shouldn't go either."

[06:30] ---

"Huh? Why? That's weird."

[06:33] ---

I already promised to play with her."

[06:39] ---

No matter what I said, she wouldn't listen to me.

[06:42] ---

The sweets she held in her hand were surely meant for Saki-chan.

[06:47] ---

It's so unfair...

[06:50] ---

Uika told me everything she had played and talked about with Saki-chan

[06:54] ---

in vivid detail as if she were sharing her very memories with me.

[06:58] ---

She told me how Saki-chan had invited her to go bug hunting.

[07:02] ---

How she had caught a big rhinoceros beetle for her.

[07:05] ---

How they both screamed together when a huge spider suddenly appeared.

[07:10] ---

Throughout the summer nights,

[07:11] ---

I listened to countless stories about Saki-chan from Uika.

[07:15] ---

What kind of girl is she?

[07:20] ---

I imagined and dreamed,

[07:23] ---

what if it were me by Saki-chan's side instead of Uika?

[07:28] ---

It's not fair that only
Uika gets to have fun.

[07:30] ---

I want to play too.

[07:33] ---

It's unfair.

[07:34] ---

Unfair, unfair!

[07:35] ---

UNFAIR!

[07:39] ---

As summer break neared its end,

[07:42] ---

Uika came down with a fever.

[07:44] ---

"I promised to play with Saki-chan..."

[07:48] ---

I want to play with her too.

[07:49] ---

"She's going back to Tokyo tomorrow,
and I really wanted to see her..."

[07:53] ---

I want to see her too!

[08:02] ---

Before I knew it, I was standing
in front of the villa.

[08:06] ---

"You must never go to that villa."

[08:09] ---

I remembered my mother's quiet voice.

[08:12] ---

But...

[08:13] ---

Kiyotsugu-san, it's great that we came here!

[08:16] ---

How was it, Sakiko?

[08:17] ---

It was fun!

[08:18] ---

The sound of joyful laughter...

[08:20] ---

I had never laughed like that before.

[08:24] ---

"Morning's greetings."

[08:26] ---

Our eyes met.

[08:28] ---

I tried to run away, but...

[08:30] ---

"Uika, what shall we play today?"

[08:36] ---

I'm not Uika...

[08:39] ---

"Uika?"

[08:41] ---

I'm...

[08:44] ---

"Let's go catch bugs!"

[08:46] ---

"I know a place where there
are big butterflies!"

[08:49] ---

I imitated Uika's smile.

[08:53] ---

And just like that, I spent the
entire day playing with Saki-chan.

[08:57] ---

I shouted with excitement like Uika,

[09:00] ---

laughed like Uika,

[09:01] ---

and had an unbelievably wonderful time.

[09:04] ---

Before I knew it, it was evening.

[09:11] ---

"You're leaving tomorrow, right?"

[09:14] ---

"Yes, I wish we could have played more."

[09:18] ---

"Then..."

[09:20] ---

shall we play at night too?"

[09:22] ---

"Huh? But it's scary at night..."

[09:26] ---

"I'll come for you.

[09:28] ---

I'll knock on the window as a signal."

[09:39] ---

Click, clink.

[09:42] ---

I threw a small stone at the window
of the room Saki-chan had shown me.

[09:53] ---

Click, clink.

[09:56] ---

I could see Saki-chan
through the open window.

[09:59] ---

We took each other's hands
and started running.

[10:06] ---

"Aren't you scared?"

[10:07] ---

"Not as long as Uika is with me.

[10:09] ---

I'm so excited because it feels
like the start of an adventure."

[10:13] ---

The two of us ran on in a world
where no one else was around.

[10:18] ---

"It's glowing!"

[10:22] ---

We raised our voices to the countless stars
spread across the deep blue night sky.

[10:27] ---

"There are so many stars!"

[10:31] ---

"Lyra, Cygnus, Aquila,
and the Summer Triangle."

[10:39] ---

"Orion, Scorpius, Sagittarius,
and the Big Dipper."

[10:47] ---

I traced the stars with my fingertips.

[10:50] ---

It felt like the two of us were
traveling through the night sky.

[10:53] ---

This is fun!

[10:54] ---

I thought from the bottom of my heart.

[10:57] ---

I named every star I knew,

[11:00] ---

and when I glanced to the side,

[11:03] ---

I found Saki-chan staring at me.

[11:06] ---

"Uika, you are such a mysterious person."

[11:09] ---

"You're usually bright like the sun,

[11:12] ---

but today, you're gentle like the moon."

[11:15] ---

"Moon...?"

[11:19] ---

A beam of light shone through.

[11:22] ---

Light filled this dim world of mine.

[11:26] ---

I felt as if I had been reborn.

[11:29] ---

I had always longed to
be illuminated like this!

[11:32] ---

I was so happy!

[11:34] ---

Ever since I was born, I have
always been a pitiful child!

[11:38] ---

You turned me, a pitiful being, into a human!

[11:41] ---

I LOVE YOU!

[11:42] ---

Sweet Saki-chan...

[11:44] ---

My very own Saki-chan...!

[11:46] ---

Saki-chan, Saki-chan!

[11:47] ---

Let's stay together forever...!

[11:49] ---

"Uika will definitely become an idol."

[11:52] ---

"Huh...?"

[11:55] ---

That's Uika's dream.

[12:00] ---

But

[12:02] ---

when Saki-chan looked at me with
eyes sparkling like the Milky Way,

[12:08] ---

I couldn't say anything.

[12:14] ---

This is

[12:16] ---

the beginning of the secret.
the beginning of the liar.

[12:19] ---

No one knows,

[12:21] ---

and no one must know.

[12:24] ---

The girl that strangled her own neck.

[12:27] ---

The play of a girl

[12:30] ---

with all her secrets.

[12:44] ---

My foster father died.

[12:47] ---

He never returned from the sea.

[12:49] ---

I comforted Uika, who kept crying.

[12:53] ---

I'm the older sister, so I shouldn't cry.

[12:56] ---

I must support my mother and Uika.

[12:59] ---

I was desperately trying to
hold back my tears, but...

[13:02] ---

"Hatsune, you aren't sad
because he's not your dad!"

[13:07] ---

I loved him as well!

[13:10] ---

"Weren't you feeling suffocated?"

[13:12] ---

"He treated you with care,
yet all you do is complain."

[13:15] ---

I was grateful for being raised
as if I were his own child!

[13:19] ---

"You're probably enjoying
playing the sad one, right?"

[13:24] ---

I want to see Saki-chan...

[13:28] ---

"Is it because you want Saki-chan
to see how pitiful you are?"

[13:30] ---

"You're good at playing the victim
and getting sympathy, aren't you?"

[13:34] ---

That's not it!

[13:35] ---

"You like Saki-chan?"

[13:36] ---

"Really?"

[13:38] ---

"It's all a lie! Nothing but lies!"

[13:40] ---

"How pitiful you are, the
heroine of a tragedy."

[13:43] ---

"But you can't play the role if there's no happy child."

No. No.

[13:45] ---

"Saki-chan is the stage prop for the tragedy!"

No. No. NO!

[13:47] ---

"I LOVE YOU!"

NO! NO!

[13:49] ---

NO! NO!! NO...

[13:52] ---

I want to see...

[13:54] ---

Saki-chan...

[13:56] ---

Saki-chan, Saki-chan, Saki-chan,

[13:59] ---

Saki-chan, Saki-chan, Saki-chan!

[14:01] ---

SAKI-CHAN!

[14:07] ---

If I go to Tokyo...

[14:09] ---

will I be able to see Saki-chan?

[14:14] ---

That night, I left the house
with just a small bag,

[14:18] ---

and the pocket money I had saved up.

[14:22] ---

The deck of the last ferry was
strangely vast and lonely.

[14:29] ---

As the cold night wind howled beside my ears,

[14:32] ---

the shadow of the island growing smaller,

[14:35] ---

reminded me of my mother crying with
her back hunched at the funeral,

[14:40] ---

and I cried a little.

[14:47] ---

As soon as I arrived in Tokyo, I was scouted.

[14:50] ---

I'm Mana Sumita, the five-time consecutive
champion of the national singing contest!

[14:54] ---

Let's become idols together!

[14:56] ---

If I become an idol,
Saki-chan might notice me.

[15:00] ---

What's your name?

[15:02] ---

I can't use my name... It can't be Hatsune.

[15:06] ---

I have to become someone Saki-chan knows.

[15:10] ---

Uika...

[15:12] ---

I'm Uika Misumi.

[15:14] ---

I'm the worst.

[15:16] ---

I've abandoned my mother,
my family, even my name.

[15:20] ---

As a minor, I would need my parents'
permission to live in Tokyo.

[15:26] ---

Sadaharu Togawa.

[15:28] ---

I gave the name of my real father.

[15:31] ---

I could get a little closer
to Saki-chan by doing that.

[15:36] ---

The people at the agency
were slightly surprised.

[15:40] ---

I didn't understand why they
didn't ask more questions.

[15:45] ---

I didn't understand why I didn't
have to go back to the island.

[15:48] ---

At that time, I knew nothing.

[15:52] ---

As Uika, I was set to debut as sumimi.

[15:59] ---

The opening event was in a large,
new commercial building in the city.

[16:04] ---

It was such a glamorous stage
that it felt strange for

[16:06] ---

a rookie before their debut
to be standing on it.

[16:09] ---

The world I saw while singing was
filled with sparkling adults,

[16:13] ---

and it seemed like a world
completely out of my reach.

[16:16] ---

Thank you!

[16:18] ---

But,

[16:20] ---

there was one voice I knew.

[16:24] ---

Kiyotsugu Togawa.

[16:26] ---

Saki-chan's father.

[16:29] ---

I saw it as my chance when I spotted him

[16:32] ---

stepping out of the constant
chatter for a breather.

[16:36] ---

Maybe I could see Saki-chan.

[16:38] ---

"Excuse me, are you Saki-chan's father?"

[16:42] ---

Uika, who had gotten along with
his daughter on the island.

[16:46] ---

That was enough for him to remember.

[16:49] ---

Uika-chan, who aimed to become an idol.

[16:51] ---

It seems that Saki-chan talked
about Uika so much every day

[16:54] ---

that even her father remembered her.

[16:58] ---

A sharp pain struck my chest.

[17:02] ---

"Congratulations. You've
made your dream come true."

[17:05] ---

He was so happy for me as if
it was his own achievement.

[17:09] ---

I was happy.

[17:10] ---

Maybe I could open up to this person.

[17:14] ---

I opened up about my father.

[17:18] ---

I said I believed my debut was
made possible with his support.

[17:21] ---

I wanted them to know how grateful I am.

[17:24] ---

That was a mistake.

[17:26] ---

"And so, I want to see Saki-chan..."

[17:30] ---

I must not go to the villa.

[17:33] ---

Why did my mother only say that to me?

[17:36] ---

Everything was a mistake.

SIGN "Saki-chan, my debut is confirmed" "Really!?" "Yes. They told me to not tell anyone besides my family members, but I want to tell you." "Congratulations." "Your dream of becoming a professional comes true." "You'll be fine with your optimistic attitudes." "Sometimes I get a bit anxious." "I am not worried even a bit." "Thank you. I thought you would say that."

[17:41] ---

The tragedy began.

[17:44] ---

"Aren't you ashamed as a parent?"

[17:47] ---

"That girl said she was grateful!"

[17:49] ---

"To you, who abandoned your responsibilities as a parent,

[17:52] ---

without recognition or support!"

[17:54] ---

"It's not too late."

[17:55] ---

"You should bring up at the next family meeting

[17:57] ---

that she be welcomed into the Togawa family."

[18:00] ---

"Don't pretend to be so sincere."

[18:02] ---

"If the Togawa family finds out,

[18:04] ---

not only will it affect us, but it will also reach Sakiko."

[18:09] ---

"Make sure to tell Hatsune clearly,

[18:12] ---

so she never gets close to the Togawa family again."

[18:14] ---

"But..."

[18:15] ---

"You don't understand the terrifying power of the Togawa family."

[18:21] ---

"I'll pretend I didn't hear that."

[18:23] ---

"If you care about Sakiko, keep your mouth shut."

[18:31] ---

Saki-chan's father

[18:33] ---

lost everything because of me.

[18:36] ---

That's not it!

[18:37] ---

I took him away from Saki-chan!

[18:40] ---

I took Saki-chan's father from her!

[18:43] ---

The grand house she was born and raised in!

[18:45] ---

Her entire life!

[18:48] ---

I never thought it would
turn out like this...

[18:52] ---

I just wanted to see her...

[18:56] ---

I wanted to see her so badly...

[18:59] ---

A house smaller than the entrance of the
mansion she had lived in until yesterday.

[19:03] ---

To help support the household,

[19:05] ---

she worked, worked, worked, and worked.

[19:10] ---

Her family, her friends,
and even her smiles...

[19:14] ---

I took away everything from her.

[19:17] ---

And yet...

[19:19] ---

What, a band?

[19:21] ---

All right. I'm in.

[19:23] ---

Even though I shouldn't...

[19:25] ---

It's a request from you, Saki-chan.

[19:27] ---

You should come to my house.

[19:29] ---

You can stay here as long as you want.

[19:31] ---

I'll always stay by your side.

[19:34] ---

Even though I shouldn't...

[19:36] ---

Shared destiny, huh...

[19:38] ---

You can stay here... as long as you want.

[19:41] ---

Even without Mujica...

[19:44] ---

Will you...

[19:46] ---

stay with me?

[19:48] ---

Let's reunite Ave Mujica.

[19:49] ---

Let's stay together forever.

[19:52] ---

Even though I shouldn't...

[19:55] ---

the fact that I keep deceiving Saki-chan
by saying things like that...

[20:02] ---

makes me feel disgusted...

[20:12] ---

Hatsune.

[20:14] ---

Go back home.

[20:24] ---

Don't ever see Hatsune again.

[20:26] ---

You don't need to go to school either.

[20:30] ---

You're going to Switzerland.

[20:31] ---

Don't leave the house until
all the procedures are done.

[21:05] ---

Uika...

[21:06] ---

Why aren't you answering?

SIGN "No response" "Where are you right now?" "Call me if you see this." "No response"

[21:13] ---

Uika...

[21:18] ---

That must be Uika!

[21:19] ---

Togawa-san and Misumi-san,

[21:21] ---

why did you skip practice today?

[21:24] ---

I'm talking about Ave Mujica's practice!

[21:26] ---

I want you to stop doing
this without any notice!

[21:29] ---

It's traumatic!

[21:30] ---

What exactly did I do wrong?

[21:33] ---

Are you still not able to trust me, even now?

[21:36] ---

As for Misumi-san, I can't
even get in touch with her,

[21:38] ---

and she's not coming to school either!

[21:40] ---

When I visited her house,

[21:41] ---

I found last week's town
newsletter still in the mailbox!

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:57 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:57 UTC by whimsee